

## SYLLABUS منهاج المادة التعليمية

الميدان : . لغات أجنبية .الشعبة : ترجمة  
التخصص :..ماستر مدمج في ليسانس ترجمة شفوية وتحريية عربي فرنسي إنجليزي  
السداسي : .السنة الثانية السداسي الثالث      السنة الجامعية : 2025-2024

### التعرف على المادة التعليمية

العنوان : .موسوعة الترجمة  
وحدة التعليم : .المنهجية  
عدد الأرصة : 4 المعامل : 4  
الحجم الساعي الأسبوعي : 3ساعات  
المحاضرة ( عدد الساعات في الأسبوع ) : 3 لكل مجموعة  
أعمال توجيهية ( عدد الساعات في الأسبوع ) : .....  
أعمال تطبيقية ( عدد الساعات في الأسبوع ) : 3سا

### مسؤول المادة التعليمية

الاسم، اللقب، الرتبة : سعيدة كحيل ،أستاذ التعليم العالي.  
تحديد موقع المكتب ( مدخل ، مكتب ) : .....  
البريد الإلكتروني : kohsaida@yahoo.fr  
رقم الهاتف : 0771984730  
توقيت الدرس ومكانه : الإثنين : 8,30-10,00 سا.المكان المدرج 2 قسم الترجمة

### وصف المادة التعليمية

**المكتسبات (Pré requis) :** التحكم المقبول في اللغات للمادة التعليمية :  
التحكم المقبول في اللغة الفرنسية والإنجليزية والعربية ،توفر المهارات التطبيقية في ترجمة النصوص العامة وإثبات القدرة في ممارسة مسار الترجمة .التمكن من الفكر التحليلي ، وممارسة القراءة للفهم.تحصيل المعرفة والثقافة العامة والثقافة المتخصصة في مجال الدراسة.

**أهداف التعلم (المهارات المراد الوصول إليها) :** ( من 3 الى 6 أهداف مع التركيز فقط على الأهداف التي يتم تقييمها)

- مهارة إتقان القراءة في ثلاث لغات
- تحصيل كفاءة ثقافية ومعرفية في مجال موسوعة الترجمة
- القدرة على توظيف المعارف في الترجمة التطبيقية
- التعرف على كشاف الترجمة و المترجمين
- إنجاز بطاقة قراءة في التعريف بتجارب ومشاريع الترجمة
- القدرة على التحكم في الأسس والمقاربات والنظريات الترجمة واستثمارها في ممارسة الترجمة

### محتوى المادة التعليمية

محاور المادة ومحتواها :

- مدخل في المعمار المصطلحي للمادة
- مدخل في تاريخ الترجمة :المحطات الكبرى
- القضايا والتجارب والمقاربات والمدارس من الممارسة إلى التنظير
- الترجمة الشفوية والتحريرية في موسوعة الترجمة :الأدوار والوظائف
- الملف التعريفي بالترجمان والمترجم:خصائص التكوين والمهنة
- أسس الفعل الترجمي وتجلياته في ممارسة أنواع النصوص في الترجمة

### طرق التقييم

طبيعة الامتحان	التقييم بالنسبة المئوية
امتحان	60
امتحان جزئي-مراقبة مستمرة	20
أعمال موجهة	

أعمال تطبيقية	5
المشروع الفردي	10
الأعمال الجماعية (ضمن فريق)	
خرجات ميدانية	
المواظبة (الحضور / الغياب )	5
عناصر أخرى ( يتم تحديدها )	
المجموع	100%

### المصادر والمراجع

المرجع الأساسي الموصى به :

عنوان المرجع	المؤلف	دار النشر و السنة
<i>The Routledge Encyclopedia of Translation Studies,</i>	Mona BAKER	London & New York: Routledge. Paperback edition (2001)

مراجع الدعم الإضافية (إن وجدت):

عنوان المرجع الأول	المؤلف	دار النشر و السنة
دراسات الترجمة	سعيدة كحيل	دار مجدلأوي للترجمة والنشر عمان الأردن 2013
عنوان المرجع الثاني	المؤلف	دار النشر و السنة
Encyclopédie de traduction	Joëlle REDOUANE	دار القصبة الجزائر 2001

### المخطط الزمني المرتقب

التاريخ	محتوى الدرس	الأسبوع
	مدخل في المعمار المصطلحي للمادة	الأسبوع الأول
	مدخل في تاريخ الترجمة :المحطات الكبرى	الأسبوع الثاني
	القضايا والتجارب والمقاربات والمدارس من الممارسة إلى التنظير	الأسبوع الثالث
	القضايا والتجارب والمقاربات والمدارس من الممارسة إلى التنظير	الأسبوع الرابع
	القضايا والتجارب والمقاربات والمدارس من الممارسة إلى التنظير	الأسبوع الخامس
	<b>الامتحان الجزئي</b>	الأسبوع السادس
	الترجمة الشفوية والتحريرية في موسوعة الترجمة :الأدوار والوظائف	الأسبوع السابع
	الترجمة الشفوية والتحريرية في موسوعة الترجمة :الأدوار والوظائف	الاسبوع الثامن
	الملف التعريفي بالترجمان والمترجم:خصائص التكوين والمهنة	الاسبوع التاسع
	الملف التعريفي بالترجمان والمترجم:خصائص التكوين والمهنة	الاسبوع العاشر
		الأسبوع الحادي عشر

	أسس الفعل الترجمي وتجلياته في ممارسة أنواع النصوص في الترجمة	
	أسس الفعل الترجمي وتجلياته في ممارسة أنواع النصوص في الترجمة	الأسبوع الثاني عشر
	امتحان نهاية السداسي	الاسبوع الثالث عشر
	الامتحان الاستدراكي	-